



Guia Multilíngue de vida cotidiana Município de Matsumoto



Este guia contém informações necessárias para vida em Matsumoto.

Se tiver algum problema ou algo que não entenda, ligue para o telefone a seguir. Estamos a disposição para qualquer dúvida que você tenha.

—Plaza Multicultural —

(Tabunka Kyousei Plaza **多文化共生プラザ**)

TEL 0263-39-1106

Índice

Balcão de consultas	1
Telefones de emergência	2
Prepare-se para terremotos	4
Se chegar tufões e chuvas torrenciais	5
Registro de residente	6
Cartão de Permanência(<i>Zairyu card</i>)	7
Status de permanência	8
Regras da vida cotidiana	10
Mudança de residência	12
Associação de bairros- <i>Choukai</i>	13
Naturalização/Escolhendo sua nacionalidade	14
Casamento/Divórcio	15
Gravidez/Parto	17
Puericultura <Criar filhos>	20
Escola do Japão	22
Doenças/Ferimentos	26
Plano de Pensão	28
Impostos	30
Carteira de habilitação	31
Emprego	33



Balcão de Consultas

● Plaza Multicultural de Matsumoto

Matsumoto-shi Tabunka Kyousei Plaza

Balcão de consulta para qualquer dúvidas.
Por favor, sinta-se à vontade para nos contatar sempre que tiver dúvidas.

Há também consultas em língua estrangeira (Português, Tailandês, Chinês, Inglês, tagalo etc)

consulte os horários.

Não requer dinheiro.

— Por exemplo: —

Q : Onde posso aprender japonês?

Q : Recebi uma carta da prefeitura, mas não consigo ler.

Q : Fui demitido. O que devo fazer?

Q : Divorciei com marido japonês. Posso continuar morando no Japão?

■ **Local:** M-wing 3º and (Matsumoto-shi Chuo 1-18-1)

■ **Horário de atendimento:**

Segunda a sexta: das 9h às 22h (Chegue até as 21h)

Sábados/Domingos e feriados: das 9h às 17h

■ **Fechado:**

2ª e 4ª quartas-feira do mês e feriado de final de ano(29/dez a 3/jan)



Entre em contato com

Plaza Multicultural de Matsumoto TEL 0263-39-1106
Matsumoto-shi Tabunka kyousei Plaza

● Consultas em português



Há balcão de consultas em português, caso tiver alguma dúvida ou problemas, fique à vontade para consultar-nos a qualquer momento.

■ **Local:** Prefeitura de Matsumoto Prédio principal 1º and Setor de Consulta dos cidadãos *Shimin soudan-ka*

■ **Horário:** Segunda a sexta: das 9:30 às 15:30 (exceto feriados nacionais)

Entre em contato com

Prefeitura de Matsumoto Setor de Consulta dos cidadãos
Shimin soudan-ka
TEL 0263-33-0001

Telefones de emergência

Para chamadas de emergência, ligue para os seguintes locais.
Por favor não percam a calma e fale devagar. Se tiver alguém que fale japonês por perto, peça para substituí-lo.
Serviço gratuito durante 24h.

● Doenças repentinas ou ferimentos...

Disque 119 (Corpo de Bombeiros)

Chame uma ambulância para levar pessoa doente ou ferida para o hospital.

Ligue e forneça seguintes informações:

- ① Que é uma emergência. *Kyuukyu desu*
- ② Localização e endereço
- ③ Quem é a pessoa e o que aconteceu com a pessoa envolvida (idade, sexo)
- ④ O seu nome completo



● Em caso de Incêndio...Disque 「119」 (Corpo de bombeiros)



Carros de bombeiros virá e apagará o fogo.
Disque e forneça as seguintes informações;

- ① *Kaji desu* É incêndio!
- ② O local do fogo
- ③ O que está queimando?
- ④ Existe alguém ferido ou alguém que ainda não tenha conseguido escapar
- ⑤ O seu nome completo

● Ocorrência de acidentes de trânsito... 110 (Polícia)

Disque e forneça as seguintes informações:

- 1 Alguém está ferido?
- 2 Que tipo de acidente?
- 3 Quando e onde ocorreu o acidente?
- 4 Seu nome e número de telefone

※ Primeiro disque 119 e chame uma ambulância, se você ou outra pessoa envolvido no acidente estão feridos.



● Se envolver em crime...Disque 110 (Polícia)



Disque e forneça as seguintes informações:

- ① Que tipo de crime? (briga, roubo, etc)
- ② Onde o crime aconteceu? Se há algum ponto de referência?
- ③ Você é a vítima do crime ou é uma testemunha?
- ④ Alguém está ferido?

※Se deseja consultar sobre crimes etc Disque「#9110」

Mesmo que não esteja envolvido em crimes mas, se estiver preocupado ou esteja com problemas, ligue que será atendido por consultor especialista que direcionará para os locais onde poderá fazer consultas sobre o assunto.

—Caso perder ou encontrar algo—

Se você perder algum objeto, como bolsa ou carteira, ligue para a delegacia de polícia (0263-25-0110) Quando o operador atender, forneça as seguintes informações:

- ① Quando e onde e o que perdeu.
- ② Seu nome e número de telefone

Ao encontrar objetos perdidos, traga-a para a delegacia de polícia (*keisatsu-sho*) ou posto policial (*koban*) próximo.

Por favor Prepare-se para o terremoto

No Japão ocorrem muitos terremotos.

Pequenos terremotos que podem ser sentidos ocorrem de tempos em tempos. Quando grandes terremotos ocorrem, caem objetos como mobílias e tornam-se perigosos.

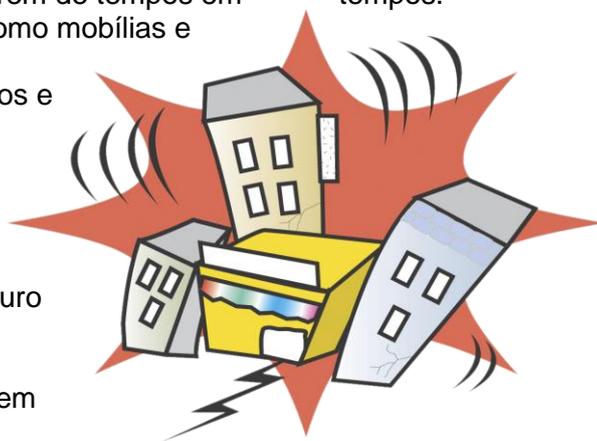
Abastecimento de água, gás e energia serão cortados e possibilidade de não poder comprar produtos alimentícios.

Grandes terremotos geralmente são seguidos por muitos tremores secundários.

Não sabemos quando ocorrerá um terremoto. No entanto, é dito que grandes terremotos ocorrerá no futuro próximo.

É necessário preparar-se para o terremoto.

Então, esteja sempre bem preparado para não entrar em pânico quando ocorrer um terremoto.



1 Verifique abrigos de evacuação <local de refúgio> *Hinan-jo*

Verificar abrigos de evacuação <local de refúgio> perto de sua casa e local de trabalho.

Conheça as pessoas que moram perto.

Eles podem ajudar em casos de terremotos.

2 Discuta um plano de evacuação com a sua família e amigos

Decida com antecedência com a sua família como entrar em contato um com o outro e para onde evacuar em casos de emergência.



3 Proteja seus móveis para que eles não caiam.

4 Manter água e comida, etc, preparados em uma sacola pronta para levar com você.

São os itens a serem levados para um abrigo de evacuação.

— Itens Recomendados—

- Água • biscoitos • comida enlatada • rádio
- Lanterna • isqueiro/fósforo • dinheiro
- Passaporte • Cartão de seguro saúde (*kenko hoken sho*) • roupas
- Toalhas • pilhas • sacos de plástico, etc



Se vier tufões e chuvas torrenciais

O que são tufões e chuvas torrenciais

Os tufões costumam chegar ao Japão entre junho e outubro. Há muitos ventos e chuvas fortes. E são muito perigosos. Massas de lama e pedras podem de repente deslizar de montanhas e penhascos, devido à chuva. Isso é chamado de “*Dosha-kuzure*” (deslizamento de terra). Além disso, a água do rio pode transbordar. A chuva forte “*ooame*” cai em uma área estreita. Chuvas torrenciais, trovões e relâmpagos podem durar horas. Verifique as informações sobre tufões e chuvas torrenciais na TV, rádio, etc.



—Se vier tufões e chuvas torrenciais—

- Não vá perto dos rios
- Tome cuidado com as montanhas e desabamento de penhascos (*Gakekuzure*).
- Se na rua, o nível da água chegar até joelho, vá para o andar superior a 2º andar.
- Não se aproxime de postes quebrados e fios de eletricidades pendurados.

Entre em contato com

Prefeitura de Matsumoto Setor de Gestão de crises *Kiki kanri-ka*

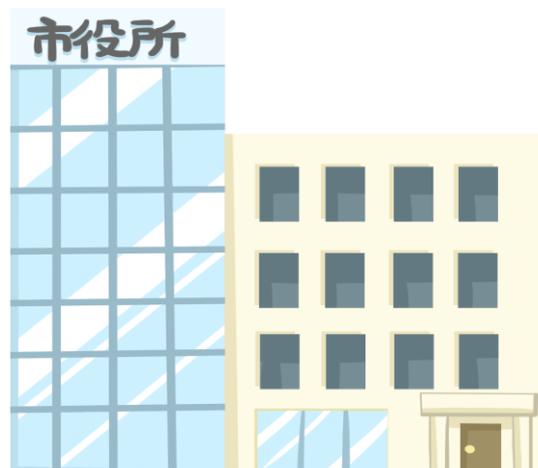
TEL 0263-33-9119

E-mail kikikanri@city.matsumoto.lg.jp

※ Para detalhes, entre em contato com alguém que entenda japonês.

Registro de Residente

Registro de Residente é um sistema pelo qual qualquer estrangeiro que não seja um turista de curto prazo, mas quem mora no Japão por mais de três meses e possuem o cartão de permanência (Zairyu card) registra seu nome e endereço na prefeitura. Caso não efetue o registro de residente não poderá usufruir dos serviços administrativos como educação, médicos etc.



Quando efetuar os trâmite	Prazo do trâmite	É necessário trazer:
Ao vir morar no município de Matsumoto.	Dentro de 14 dias de começar a morar no município	Cartão de Permanência - <i>Zairyu card</i> (ou passaporte, para aqueles que irão receber <i>Zairyu card</i> posteriormente)
Ao mudar de residência	Dentro de 14 dias após a mudança	Cartão de Permanência - <i>Zairyu card</i> Cartão de número individual- <i>My number card</i> (aqueles que possuem)

Caso estiver mudando para um local fora do município de Matsumoto, deverá registrar a mudança e apresentar o Certificado de Mudança de endereço (*Tenshutsu-todoke*). E também, aos que estão mudando para morar em outro país, também é preciso notificar a mudança (*Tenshutsu-todoke*).

Entre em contato com
Prefeitura de Matsumoto Setor de Assuntos Cívicos *Shimin-ka* TEL 0263-33-9841

Cartão de Permanência

Irá obter *Zairyu card* no aeroporto onde desembarcou. E este *Zairyu card* é o documento de identidade no Japão. Todos os estrangeiros maiores de 16 anos de idade que moram no Japão são obrigados a portar o cartão em todos os momentos.

O cartão é necessário em situações como, abertura de conta bancária ou ao matricular em uma escola.

1 Data de validade do Cartão de permanência

	Residente Permanente	Outros (exceto residente permanente)
Pessoas com menos de 16 anos de idade	Até o aniversário de 16 anos	A data mais próxima: -final do prazo do período de permanência ou - o aniversário de 16 anos
Pessoas com mais de 16 anos de idade	7 anos após a emissão do Cartão	Até o final do prazo de permanência

2 Notificação de Alteração no Cartão de Permanência

Ítems a serem alterados	Prazo para alteração	Local para ser notificado a mudança	Ítems necessários
① Mudança de nome, sexo, nacionalidade ou região de moradia.	Dentro de 14 dias após a mudança	Escritório regional de imigração próximo	Passaporte Cartão de permanência foto
② Alteração do endereço da instituição educativa, empresa pertencente			
③ Separação devido ao divórcio ou morte do cônjuge,	Dentro de 14 dias após o divórcio ou morte		
④ Perda do cartão de permanência	Dentro de 14 dias a partir do dia em que perdeu o cartão de residência		

※Os residentes permanentes não farão alteração nos ítems ②e③.

Entre em contato com

●Departamento Regional de Controle de Imigração de Tokyo- Sucursal de Nagano

TEL 026-232-3317(Dias úteis: 9:00~12:00, 13:00~16:00)

●Centro de Informações Gerais para Estrangeiros Residentes

(*Gaikokujin Zairyu Sogo Information Center*) (Dias úteis das 8:30 às 17:15)

TEL 0570-013904 (Tel.IP/PHS/do exterior 03-5796-7112)

Status de permanência

● Status de permanência e Período de permanência

Status de permanência é determinado conforme o propósito de estadia no Japão. Dependendo do tipo do status de permanência difere as atividades que poderá exercer no Japão. Período de permanência é o tempo que pode permanecer no Japão. Status de permanência e o período de permanência estão indicados no Cartão de permanência.

● Se deseja prorrogar o período de permanência (Renovação de período de permanência)

Se quiser prolongar o período de estadia, solicite ao Departamento de Imigração próximo. Pode solicitar com três meses de antecedência. Os documentos necessários variam conforme o status de permanência.

● Overstay (permanência ilegal-*fuho zanryu/ estadia ilegal-fuho taizai*)

A permanência no Japão após o término do período de permanência tornará overstay(permanencia ilegal).

No Japão, nos casos de permanência ilegal são detidos pela polícia. Depois de se tornar overstay, não poderá vir ao Japão por um determinado tempo.

● Se deseja alterar a qualificação de permanência (Mudança de status de permanência-*Zairyu shikaku henko*)

Dependendo da qualificação de permanência, troca de emprego ou empresa é necessário alterar a qualificação de permanência.

Se pretende alterar qualificação de permanência, solicite [Alteração de qualificação de permanência-*Zairyu shikaku henko*] no Departamento de imigração próximo.

Para maiores detalhes, consulte ao Departamento de Imigração.

● Se deseja ficar no Japão permanentemente. (Permissão de residência permanente *Eijyu kyoka*)

Se deseja permanecer no Japão permanentemente, solicite [Permissão de residência permanente *Eijyu kyoka*] no Departamento de Imigração próximo. Residentes permanentes podem permanecer no Japão permanentemente sem ter que mudar seu período de permanência ou status de permanência. Consulte o Departamento de Imigração para obter detalhes.

● Quando quer retornar após ter saído do Japão. (Permissão de reentrada-*Sainyukoku kyoka*)

Pessoas que têm qualificação de permanência e deixam o Japão, mas desejam voltar para o Japão, certifique-se de obter a autorização de reentrada no escritório de Imigração. Caso saia do Japão sem a autorização de reentrada, perderá a atual qualificação de permanência.

No entanto, não precisará obter permissão de reentrada se retornar ao Japão dentro de um ano da sua partida.



Entre em contato com

- **Departamento Regional de Controle de Imigração de Tokyo Sucursal de Nagano**
TEL 026-232-3317 (Dias úteis: 9:00~12:00, 13:00~16:00)
- **Centro Informações Gerais para Residentes Estrangeiros**
(Dias úteis das 8:30 às 17:15)
TEL 0570-013904 (Tel.IP/PHS/do exterior 03-5796-7112)



Regras do cotidiano

●Lixos

Maneiras de descartar lixos são determinados e varia conforme o local onde reside. Pergunte ao síndico ou na prefeitura os locais para jogar os lixos, data, horário e como separa-los.

No seu smarthfone há aplicativo que informa os dias e maneiras de separar os lixos no seu idioma. Informe-se na prefeitura para maiores detalhes.



Se voce tem dispositivo iOS do iPhone
(Requer iOS:8.0 ou superior)



Se voce tem dispositivo Android
(Requer Amdroid OS:4.0 ou superior)



※ O iPhone é uma marca registrada da Apple Inc. registrada nos Estados Unidos e em outros países.

A marca registrada do iPhone é usada sob licença da iPhone Co., Ltd.

※O Android é uma marca registrada da Google Inc.

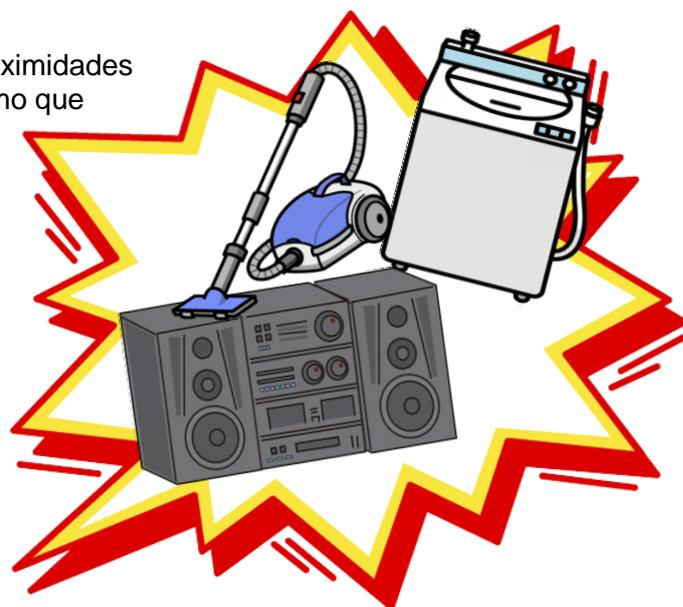
Entre em contato com
Prefeitura de Matsumoto setor de Administração Ambiental
(Kankyo Gyomu-ka)
TEL 0263-47-1096

● Não faça ruído excessivo (barulho)

É incômodo para vizinhos e pessoas da proximidades se você fizer ruído excessivo (*souon*). Mesmo que o nível de ruído seja aceitável em seu país, pode não ser aceitável no Japão. Então por favor, esteja ciente disso.

—Ruído excessivo pode ser:—

- Som de TV ou CD player
- Som de aspirador ou máquina de lavar usado tarde da noite
- Vozes altas
- Som de instrumento musical e outros



● Banho e toaleta



Se deixar cabelo escorrer na área de lavagem do banho, ficará entupido e não escoará a água .

Permitido usar apenas papel higiênico no vaso sanitário. Se puxar a descarga com outras coisas que não sejam o papel higiênico, o banheiro ficará entupido. A água do banheiro pode então transbordar e molhar o chão.

Se a água molhar o quarto de outra pessoa, possivelmente terá que pagar indenização para reparos.

● Varanda

A varanda funciona como um caminho de fuga no momento de incêndio. Se tiver muitos itens na varanda, não poderá fugir. Portanto é melhor não deixar muitas coisas na varanda. Além disso, assegure-se para não deixar cair coisas da varanda, poderá estender seus edredons (*futons*) e roupas na varanda, mas tome cuidado para não deixa-los cair.



● Áreas compartilhadas (corredores, escadas, etc.)

Nos prédios residenciais e apartamentos, todos usam o corredor e as escadas. Eles funcionam como rotas de fuga no momento de um terremoto ou incêndios. Não coloque seus pertences nestes locais.

● Local para bicicletas (local para estacionar bicicletas) e Estacionamento de carros (local para estacionar carros)



Nos prédios residenciais e apartamentos, estacione sua bicicleta no local designado para bicicletas.

Se você tem um carro, alugue um estacionamento (é preciso pagar). Por favor, estacione seu carro em seu próprio estacionamento e não estacione seu carro na rua ou no estacionamento de outras pessoas.

Mudança de casa

- Se decidir mudar de casa, informe ao proprietário da casa (pessoa que empresta casa).
- Entrar em contato com a empresa de energia elétrica e fornecedor de gás para desligar a eletricidade e o gás.
- Entre em contato com a prefeitura para desligar a água.
- Limpar a casa antes de sair.
- Informe-se na prefeitura procedimentos para jogar lixos volumosos.
- Devolver a chave da casa ao proprietário ou imobiliária. O proprietário ou o seu agente imobiliário irão para ver a casa com você.

Eles irão inspecioná-lo para ver se a casa está aproximadamente na mesma condição limpa que quando você se mudou. Se não estiver limpo, talvez seja necessário pagar para que a casa seja limpa.

- Faça tramite de mudança de endereço na prefeitura. É necessário Zairyu card.



Associação de bairros *Choukai*



"Choukai " é um grupo de moradores do mesmo bairro.

Como um grupo, trabalham juntos para tornar seu bairro um lugar mais confortável para viver.

Todos juntos, limpam o bairro e seus rios.

Vigiam a segurança do bairro

Executam treinamentos de prevenção de desastres (*bousai-kunren*).

Juntos realizam e apreciam festivais(*matsuri*).

Ajudam os idosos, os deficientes e residentes estrangeiros que não entendem japonês.

É necessário pagar taxas para se associar ao *chokai*.

Os residentes estrangeiros também podem se associar ao *chokai*.

Por favor, pergunte às pessoas que vivem perto de você.

Entre em contato com
Prefeitura de Matsumoto
Setor de Desenvolvimento Comunitário (*Chiiki Zukuri- Ka*) TEL 0263-34-3280



Naturalização/Escolhendo sua nacionalidade

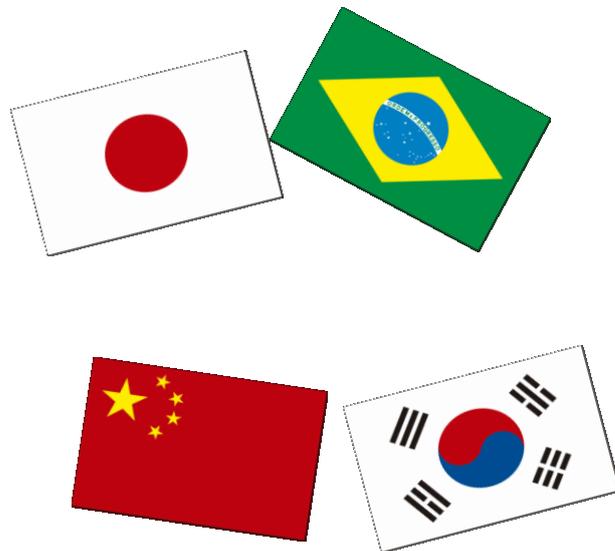
● Naturalização *Kika* (Tornar-se cidadão japonês)

Kika significa se tornar um cidadão japonês.

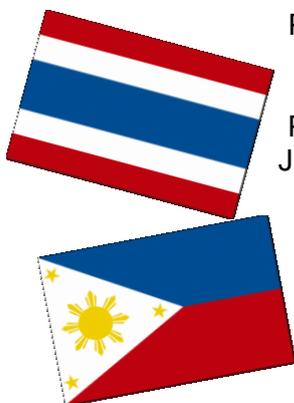
Fato de casar-se com uma pessoa japonesa, não se torna cidadão japonês.

Deve se inscrever para o Ministério da Justiça (*Houmusho*) para obter a cidadania japonesa.

Para mais detalhes, entre em contato com o Departamento de Assuntos Jurídicos (*Houmukyoku*) próximo.



● *Kokuseki sentaku* (Escolhendo sua nacionalidade)



Pessoas que tem a nacionalidade do seu próprio país e a nacionalidade japonesa, precisa escolher a nacionalidade antes de atingir os 22 anos de idade.

Para mais informações, pergunte ao Departamento de Assuntos Jurídicos (*Houmukyoku*) perto de você.

Entre em contato com

(*Houmukyoku*) Departamento de Assuntos Jurídicos do Distrito de Nagano Sucursal de Matsumoto Setor de Assuntos Gerais TEL 0263-32-2571

Entre em contato antecipadamente antes de fazer a visita. Idioma utilizado é japonês.



Casamento/Divórcio

● Casamento

Quando o residente estrangeiro se casar no Japão, apresentar o formulário Notificação de casamento (*Kon in todoke*) à prefeitura municipal. Também há outros documentos que devem ser apresentados.

Documentos necessários	Onde apresentar (ou onde consultar)	Quando	Quem precisa apresentar
<p>1 Formulário de Notificação de Casamento (<i>kon in todoke</i>) disponível na prefeitura. ※ O formulário requer as assinaturas e carimbo (<i>hanko</i>) de duas testemunhas adultas</p> <p>2 Um cidadão japonês é obrigado a apresentar um registro familiar (<i>koseki touhon</i>).</p> <p>3 Um estrangeiro é obrigado a apresentar o certificado de "Sem Impedimento ao Casamento" (<i>Kon in Youken Gubi Shomei Sho</i>), ou um documento equivalente alternativo.</p> <p>4 Passaporte, Zairyu card</p>	<p>Na prefeitura de um dos conjugues ou se for japonês, no domicílio do seu registro de família (<i>honsekichi do koseki touhon</i>).</p>	<p>Qualquer momento</p>	<p>Casal pretendentes ao matrimônio</p>

Obter o "Certificado de permissão de casamento" (**KON IN YOKEN GUBI SHOMEISHO**) será expedido pela Embaixada ou Consulado Geral do seu país de origem, no qual certifica que será possível contrair o casamento. Porém, se o documento estiver escrito em idioma estrangeiro, será necessário anexar a tradução do documento para o japonês com assinatura e carimbo do tradutor.

Notificar a embaixada e ou consulado da realização do casamento. Há documentos necessários, para mais detalhes consulte a embaixada ou consulado.

Entre em contato com
● Prefeitura de Matsumoto
Setor de Assuntos Cíveis (*Shimin-ka*)
TEL 0263-33-9841



● Divórcio

Quando o residente estrangeiro divorciar no Japão, apresentar o formulário de notificação de divórcio (*Rikon todoke*) na prefeitura.

Documentos necessários	Onde apresentar (ou onde consultar)	Quando	Quem precisa apresentar
1 Formulário de Notificação de Divórcio (<i>Rikon todoke</i>). Este formulário está disponível na prefeitura ※ O formulário requer as assinaturas e carimbo (<i>hanko</i>) de duas testemunhas adultas 2 O cidadão japonês é obrigado a apresentar o registro familiar (<i>koseki touhon</i>). 3 Passaporte, <i>Zairyu card</i>	Na prefeitura de um dos conjugues ou se for japonês, no domicílio do seu registro de família (<i>honsekichi do koseki touhon</i>).	※ Difere conforme o tipo do divórcio. Para mais detalhes consulte a prefeitura.	※ Difere conforme o tipo do divórcio. Para mais detalhes consulte a prefeitura.

Será aplicado as regras de divórcio do Japão.
Pode haver outros documentos necessários para certos tipos de divórcio.
Para mais detalhes, consulte a prefeitura.

É necessário notificar o divórcio à embaixada ou consulado do seu país de origem. Há documentos necessários. Favor entrar em contato com a embaixada ou consulado para obter detalhes.

Se tiver filhos, terá que determinar a guarda da criança (quem cuidará da criança). Ao apresentar a notificação, deve estar escrito o nome da criança e a pessoa que tem a guarda da criança no Formulário de Notificação de Divórcio.

Caso divorciar com cidadão japonês não será mais [esposa de japonês *Nihonjin no haiguusha*]. Uma vez divorciado de cidadão japonês, não permanecerá mais como “cônjuge do japonês *nihonjin no haigusha*”. Deve alterar seu status de permanência, então informe ao escritório de imigração. Por favor, para mais detalhes pergunte ao escritório de imigração próximo.

Entre em contato com

- Prefeitura de Matsumoto Setor de Assuntos Cívicos (*Shimin-ka*) TEL 0263-33-9841
- Departamento Regional de Imigração de Tokyo Sucursal de Nagano
TEL 026-232-3317 (Dias úteis: 9:00~12:00, 13:00~16:00)

Gravidez/Nascimento

1 Gravidez

● Apresente a Notificação de Gravidez (*Ninshin todoke*)

Ao engravidar, apresente a notificação (*ninshin todoke*) a prefeitura.

Depois disso, receberá [Caderneta de saúde materno-infantil *Boshi Kenko Techo* (*Boshi Techo*)] . É registrado os resultados dos estado de saúde da mãe, o estado de saúde da criança e histórico das vacinas preventivas.

Também receberá os cupons que subsidiam os custos de exames pré-natais.

E também, pode consultar sobre qualquer coisa que esteja preocupada.



Entre em contato com

- Prefeitura de Matsumoto Setor de Serviços de Saúde (*Kenko Zukuri-ka*)
TEL 0263-34-3217



2 Nascimento <Quando nasce a criança>

● Apresente a Notificação de nascimento (*Shusho todoke*)

A Notificação de Nascimento deve ser apresentado na prefeitura no prazo de 14 dias de dar à luz.



É necessário decidir o nome da criança para o registro.

Documentos necessários	Local de entrega (onde consultar)	Prazo para notificação	Declarante
1 A Notificação de Nascimento (<i>shusho todoke</i>): o formulário pode ser adquirido no hospital ou prefeitura. 2 Atestado de Nascimento (<i>shusho shomei-sho</i>): O certificado de nascimento (<i>shusho todokesho</i>) devidamente assinado pelo médico obstetra ou pela parteira no momento do nascimento da criança. 3 Carimbo (<i>inkan, hanko</i>) ou assinatura 4 Caderneta de saúde Materno-infantil (<i>boshi kenko techo</i>) 5 Cartão de seguro de saúde (<i>hoken sho</i>)	Na prefeitura do local onde a criança nasceu ou onde reside o pai ou a mãe.	Dentro de 14 dias após o nascimento.	O pai ou a mãe da criança.

Também é necessário notificar o nascimento da criança na embaixada ou consulado do seu país de origem. Há documentos necessários. Para informações sobre o procedimentos e dos documentos necessários, procure a embaixada ou consulado.

Entre em contato com

- Prefeitura de Matsumoto Setor de Assuntos Cíveis (*Shimin-ka*)
TEL 0263-33-9841

● Obter Status de permanência para criança recém nascida

Para uma criança estrangeira morar no Japão, a criança é obrigada a ter Status de permanência. Providenciar o requerimento do visto ao escritório de imigração (*Nyukoku kanri kyoku*) até 30 dias após o nascimento, não precisará solicitar se a criança deixar o Japão dentro de 60 dias a partir do nascimento.



Entre em contato com

Departamento Regional de Controle de Imigração de Tóquio sucursal de Nagano

TEL 026-232-3317

(Segunda~sexta: 9:00~12:00 e 13:00~16:00)

● Despesas do hospital ao dar à luz



Custa aproximadamente 500,000 ienes quando você é hospitalizado para dar à luz uma criança.

Se estiver inscrito no seguro de saúde, após um procedimento administrativo, é fornecido um subsídio fixo para o parto (*shusan-ikuji ichiji-kin*).

O procedimento para aqueles que estão no Seguro Nacional de Saúde (*Kokumin Kenko Hoken*), deve ser solicitado na prefeitura.

Se estiver inscrito no seguro de saúde da empresa, o procedimento deve ser solicitado com o empregador.

Entre em contato

(para quem está inscrito no Seguro Nacional de saúde)

Prefeitura de Matsumoto Setor de seguros (*Hoken-ka*)

TEL 0263-34-3203

● Processos administrativo para Auxílio Infantil

Quando seu filho nascer, terá o direito de receber o Auxílio infantil (*Jido Teate*).

Esse dinheiro é para o propósito de criar seu filho.

Receberá este subsídio até a conclusão do ensino fundamental (*chugakko*) da criança.

Solicitação é feito na prefeitura.



Entre em contato com

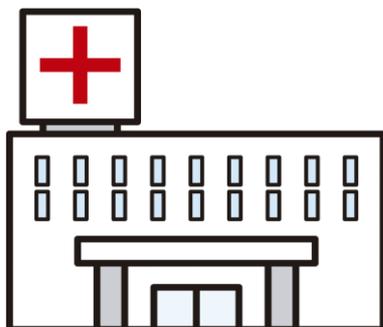
Prefeitura de Matsumoto

Setor de Bem-estar social da criança

(*Kodomo Fukushi-ka*) TEL 0263-33-9855

● Procedimentos do Auxílio

Despesas Médicas Infantil (Gastos medicos das crianças) *Kosodate shien iryo*



Receberá uma parte dos gastos com hospital, quando a criança adoecer.

Requerimentos na prefeitura.

Entre em contato com

Prefeitura de Matsumoto

Setor de Bem-estar social da criança

(*Kodomo Fukushi-ka*) TEL 0263-33-9855

Puericultura (Criar filhos)

● Exame de Saúde Infantil (*Nyuyouji Kenshin*)

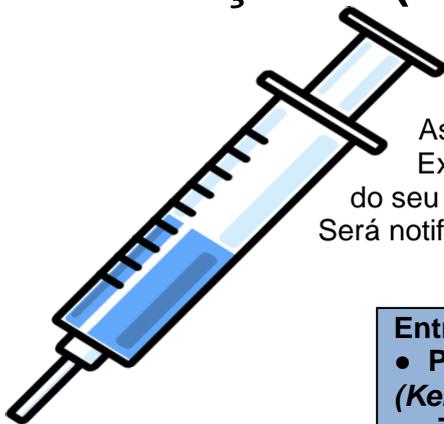
Crianças com idades de 4meses, 10meses, 1ano e 7meses e 3anos e 1mês tem a sua altura e peso verificados bem como movimentos do corpo. Quaisquer dúvidas ou preocupações sobre a criança podem ser feitas no local. É gratuito. Serão notificados sobre cada exame de saúde respectivamente pela prefeitura.



Entre em contato com

● Prefeitura de Matsumoto Setor de Serviços de Saúde
(*Kenko Zukuri-ka*)
TEL 0263-34-3217

● Vacinação (Injeção) (Gratuito) *Yobou seshu*



São injeções para prevenir crianças de doenças como sarampo e catapora.

As vacinas preventivas determinadas pela lei, são gratuitas.

Existem diferentes tipos de vacinas, correspondendo à idade do seu filho.

Será notificado sobre as vacinas por carta respectivamente.

Entre em contato com

● Prefeitura de Matsumoto Setor de Serviços de Saúde
(*Kenko Zukuri-ka*)
TEL 0263-34-3217



● Creches (Locais que cuidam de crianças) *Hoikuen*

Pode deixar na creche para cuidar de crianças à partir de 0 anos até a idade de ingresso na escola primária, cujo os pais estejam trabalhando ou estejam doentes. É necessário inscrever-se e é cobrado. Informe-se na prefeitura para maiores detalhes.

Entre em contato com

- Prefeitura de Matsumoto Setor de Cuidados infantis (*Hoiku-ka*) TEL 0263-33-9856



● Cuidados infantis nas folgas (Cuidam de crianças nos domingos e feriados)

Cuidam de crianças aos domingos e feriados (*kyujitsu-hoiku*), quando os pais não podem cuidar da criança, por motivos de trabalho etc. Quanto ao horário e taxas, informe-se na prefeitura.

Entre em contato com

- Matsumoto Kodomo Plaza TEL 0263-29-3400



Escolas do Japão

As escolas do Japão começam em abril e terminam em março do ano seguinte.

Filhos de estrangeiros que residem no Japão também podem estudar em uma escola primária e ginásial.

Existem três tipos de escolas:

- (1) *Kokuritsu* (Nacional); Escola estabelecido pelo país.
- (2) *Kouritsu* (Público); Escola estabelecido pelo município ou província
- (3) *Shiritsu* (Privado); Escolas que não sejam escolas nacionais ou públicos.



● Primário-Shogakko e Ginásio-Chugakko

As crianças passam seis anos no ensino primário e três anos na escola ginásial.

Quando uma criança completa seis anos, iniciará na escola primária no abril do ano seguinte. Quando uma criança completa 12 anos, iniciará na escola ginásial no abril do ano seguinte.

Nas escolas públicas e nacionais as taxas de inscrição, aulas e livros didáticos são gratuitos. No entanto, há despesas como refeição escolar, roupas para crianças vestir na escola, etc.

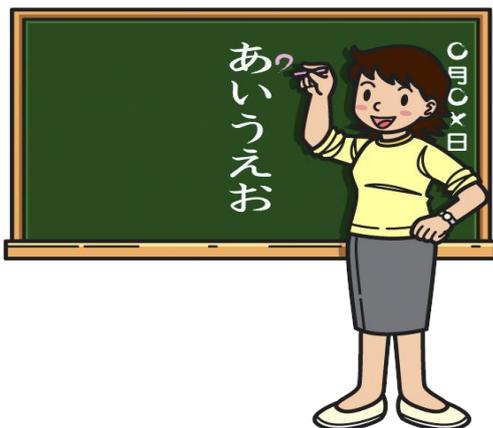
Em uma escola privada precisará pagar por tudo.



Entre em contato com

● Prefeitura de Matsumoto Setor de Educação Escolar (*Gakkou kyouiku-ka*) TEL 0263-33-9846

● Apoio da língua japonesa <Damos suporte às crianças que não entendem língua japonesa>



Na escola, as crianças estudam em japonês. Ensinamos a língua japonesa para as crianças que não entendem japonês.

Por favor, pergunte à escola do seu filho para mais detalhes.

Entre em contato com

● Escola que a criança está frequentando

● Centro de ensino da língua japonesa para as crianças de Matsumoto
(*Matsumoto-shi Kodomo Nihongo Kyouiku center*)

TEL 0263-25-7143

● Eventos escolares

Há vários eventos na escola. É importante que o pai ou a mãe vá aos eventos escolares. Por favor, participe de muitos desses eventos.

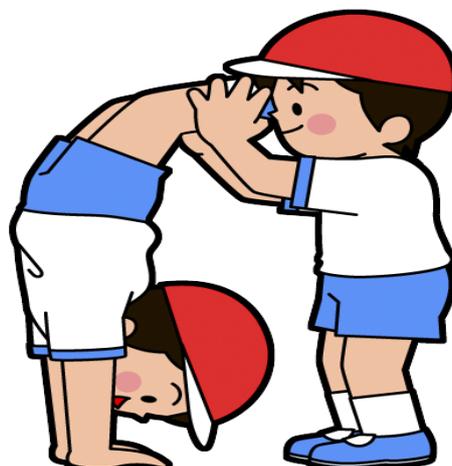
Cartas virão da escola antes dos eventos escolares. Na carta notificará o que levar para o evento, etc. Caso não entenda, por favor pergunte ao professor da escola.



● P T A

O PTA é uma associação de pais e professores.

O PTA trabalha em prol das crianças.



● **Jidokan/Jido centers** (Instalações pós-escola para crianças)



As crianças podem ir para essas instalações após as aulas da escola.
As instalações são para crianças depois da escola cujo os pais não estejam em casa devido ao trabalho, etc.
As crianças brincam com amigos e fazem lição de casa.
Tem custo e é necessário efetuar a solicitação.

Entre em contato com
● Prefeitura de Matsumoto Setor de Desenvolvimento Infantil
(*Kodomo Ikusei-ka*) TEL 0263-34-3261

● **Ensino Médio Koukou**

Ensino médio é um colégio que a criança vai estudar depois se formar no Ginásio.
A maioria das crianças frequentam ensino médio.
Há um exame de seleção para se candidatar.
Há alguns colégios que não há exames de seleção para alunos que se destacam academicamente ou os que praticam esportes.
Terá que pagar taxas para inscrição, aulas e livros didáticos.



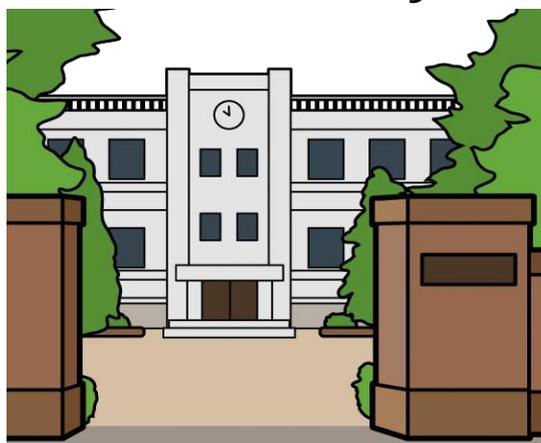
● **Universidade/Universidade de curta duração** (*Daigaku/Tanki Daigaku*)

Depois de se formar no ensino médio, o estudante pode ir para uma universidade ou para universidade de curta duração (universidade de 2 anos).

É preciso prestar exame para se inscrever.

Algumas universidades admitem matrícula sem o exame para estudantes que têm um excelente talento em esportes etc.

Ao matricular-se, terá que pagar taxas para inscrição, aulas e livros didáticos.



● Auxílio financeiro ao aprendizado *Shuugaku enjo* / Bolsa de Estudos *Shogakukin* (Ajuda financeira para ir a escola)

O sistema fornece auxílio aos alunos que, ao buscarem educação, não têm verbas suficientes. Por favor, pergunte nas escolas para mais detalhes.

Entre em contato com

● Prefeitura de Matsumoto Setor de Educação Escolar (*Gakkou kyouiku-ka*) TEL 0263-33-9846

● Escritório da Comissão de Educação da Província de Nagano (*Nagano-ken kyouiku iinkai*) TEL 026-235-7428



Doenças e Ferimentos

● Diversos hospitais

Existem grandes hospitais e pequenos hospitais no Japão. Pequenos hospitais são chamados de clínicas, (*kurinikku*, *lin* e *Shinryojo*)etc.

Doenças como resfriados e ferimentos leve, irão para a clínica (*lin* e *Shinryojo*).

Vão para um hospital grande as pessoas com doenças e lesões graves e que necessitem de cirurgia ou hospitalização.

Existem vários departamentos médicos no hospital. Cada departamento é chamado de *〇〇ka科*. O departamento que você irá consultar será determinado de acordo com que parte do seu corpo tem um problema.



Clínica geral <i>Naika</i>	Várias doenças, como resfriados e dores de estômago, são tratadas com medicamentos. Vá a este departamento se não souber em qual departamento deve visitar.
Cirurgia <i>Gueka</i>	Se estiver ferido.
Pediatria <i>Shounika</i>	Quando as crianças menores de 15 anos estiverem doentes.
Cirurgia Ortopédica <i>Seikei gueka</i>	Em caso de fratura(ou dores nas costas).
Oftalmologia <i>Ganka</i>	Se tiver problemas nos olhos, ou se deseja adquirir óculos ou lentes de contato.
Odontologia <i>Shika</i>	Se tiver uma cárie, ou dor de dente.
Otorrinolaringologia <i>Jibiinkouka</i>	Se tiver problemas no ouvido, nariz ou garganta.
Dermatologia <i>Hifuka</i>	Problemas de pele e queimaduras.
Obstetricia e ginecologia <i>Sanfujinka</i>	Questões de saúde da mulher ou durante a gravidez.

※Existem também outros departamentos.

● Seguro em casos de Doenças e Lesões

Residentes no Japão devem se inscrever no Seguro de assistência médica (*iryō-hoken*).

No Japão, há seguro de saúde (*kenko-hoken*) e seguro nacional de saúde (*kokumin kenko-hoken*).

As pessoas que trabalham em empresas têm *kenko-hoken*. Eles se inscrevem no local de trabalho.

Kokumin kenko-hoken é destinado para pessoas que não estão trabalhando para um empregador.

É preciso se inscrever na prefeitura municipal.

As pessoas com seguro, precisam pagar 30% do custo de suas despesas hospitalares.

Pessoas sem seguro terão que pagar o total de custo de suas despesas hospitalares.

Exemplo:

Se o custo no hospital for 3.000 ienes,

- Uma pessoa com o seguro de saúde pagará 900 ienes.
- Uma pessoa sem o seguro de saúde pagará 3.000 ienes.



● Cartão de Seguro de Saúde (*Hoken-sho*)



ほけん
保険

Depois de se inscrever no Seguro, receberá um cartão de seguro de saúde (*hoken-sho*). Seu nome e endereço serão escritos no cartão. Leve sempre o cartão ao consultar o hospital.

O cartão é muito importante. Não deve vender ou emprestar aos outros.

● Taxa do seguro *Hoken-ryo*

As pessoas que estão inscritas no seguro são obrigadas a pagar taxa de seguro. As taxas de seguro serão deduzidos do salário se você estiver inscrito no seguro do empregador, e aqueles que estão inscritos no Seguro Nacional de Saúde devem pagar sua taxa de seguro para a prefeitura.

Será enviada às pessoas o boleto de pagamento de seguro.

Por favor, pergunte na prefeitura para mais informações.

Entre em contato com

● Prefeitura de Matsumoto Setor de Seguros *Hoken-ka* TEL 0263-34-3203

Plano de Pensão *Nenkin*

Pensão (*Nenkin*) é um dos seguros. É um seguro pelo qual a pessoa poderá receber para viver quando se tornar idoso ou tornar-se desabilitado.

Pessoas entre 20 e 60 anos de idade pagam o dinheiro. E, pessoas que pagaram mais de 10 anos ao completar 65 anos de idade, poderá receber o dinheiro. Os estrangeiros também devem se inscrever.

No Japão, há o Plano de pensão do país "Plano de Pensão Nacional *Kokumin nenkin* <pensão que entra todos os residentes>" e "Plano de pensão Seguro do Trabalhador *Kousei nenkin* <Plano de pensão Seguro do Trabalhador de empresas>".



● Como se inscrever no Plano de Pensão

▪ *Kokumin nenkin* Plano de Pensão Nacional

A inscrição deverá ser realizada pela própria pessoa na Prefeitura Municipal

▪ *Kousei Nenkin* Plano de Pensão Seguro do Trabalhador

O empregador responsabiliza pelo procedimento de inscrição do trabalhador assalariado.

● Contribuição do Seguro <Taxa de Seguro de Pensão>

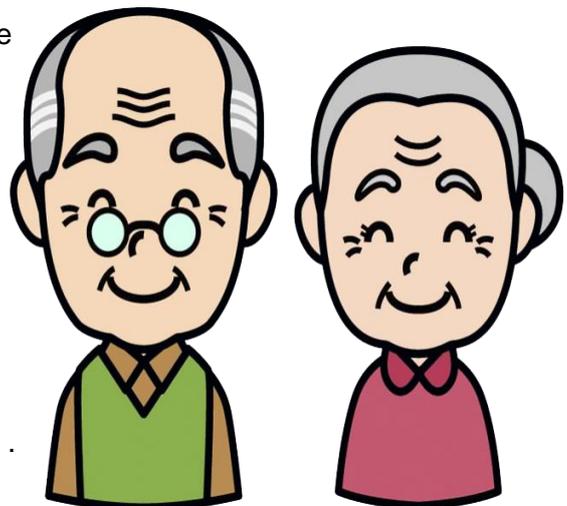
▪ *Kokumin nenkin* Plano de Pensão Nacional

A contribuição é de 16.490 ienes por mês (referente ao ano 2017).

Boletos de pagamento (*noufusho*) serão enviados. Por favor, pague os boletos em banco ou lojas de conveniência. E também poderá efetuar por transferência bancária automática (*kouza furikae*). Se você não puder fazer pagamentos, faça consulta na prefeitura municipal.

▪ *Kousei Nenkin* Plano de Pensão Seguro do Trabalhador

Seu empregador e você, pagarão metade cada um. Seu empregador irá deduzir sua parte da taxa do seu salário e pagará juntamente com a sua parte. Por favor, pergunte ao seu empregador para mais detalhes.



●Pagamento Integral de Desligamento

<Montante a receber no desligamento do Plano de Pensão>

Ao sair do Japão, poderá receber uma parte das contribuições pagas.

Pessoas elegíveis são aquelas que pagaram as contribuições por mais de 6 meses de Plano de Pensão Nacional. Por favor, para requerer encaminhe os documentos necessários dentro de 2 anos após a saída do Japão.

Por favor, informe-se no escritório do serviço de pensão de Matsumoto (*Matsumoto Nenkin Jimusho*) para obter mais detalhes.

Entre em contato com

●Prefeitura de Matsumoto Setor de Assuntos Cíveis (*Shimin-ka*) Seção de Pensão (*Nenkin gakari*) TEL 0263-34-3218

Escritório de Pensão de Matsumoto (*Matsumoto Nenkin Jimusho*)
TEL 0263-32-5821



Impostos Zeikin

Aqueles que moram no Japão, por mais de um ano pagam impostos, mesmo sendo estrangeiros..

Existem diversos impostos

● Imposto Nacional

Impostos pagos ao país.

Entre eles estão, imposto de renda (*shotoku ze*) e imposto sobre o consumo (*shouhi ze*).

▪ Imposto de renda (*Shotoku ze*)

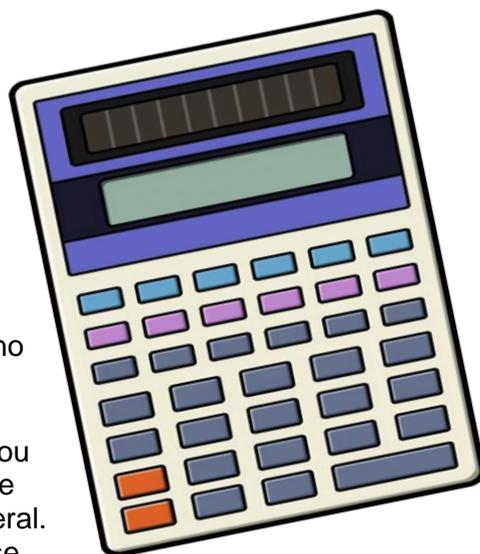
É o imposto sobre a renda obtida do emprego ou de outras rendas obtidas entre 1º de janeiro e 31 de dezembro. Você deve efetuar declaração de imposto no ano seguinte entre fevereiro e março.

※ Declaração de Impostos (*Kakutei shinkoku*)

Pessoas que administram suas próprias empresas, lojas ou agricultura, calculam o imposto sobre sua renda entre 1º de janeiro e 31 de dezembro e o apresentam na Receita Federal. Você não precisará apresentar a declaração de impostos se estiver trabalhando para um empregador e receber salário. Seu imposto de renda será deduzido do seu salário

▪ Imposto sobre o consumo (*Shouhi ze*)

É o imposto pago ao comprar um item ou um serviço.



● Imposto Regional (*Chihou ze*)

São impostos a serem pagos ao município e a província em que reside.

Entre eles estão, Imposto Residencial (*jyumin ze*) e Imposto sobre veículos automotores (*jidousha ze*).



▪ Imposto Residencial (*jyumin ze*) Imposto a pagar ao município ou cidades onde reside.

▪ Imposto sobre veículos automotores (*jidousha ze*) Imposto a pagar por pessoas que possuem carros ou motos na data de 1º de abril.

● Certificado de Pagamento de Impostos (*Nozei shomeisho*) e Certificado de Renda (*Shotoku shomeisho*)

Certificado de Pagamento de Impostos (*Nozei shomeisho*) consta o valor de impostos pago.

Certificado de Renda (*Shotoku shomeisho*) consta o valor de rendimentos.

Pode obter na prefeitura municipal onde residiu no dia 1º de janeiro. (taxas para obtê-los).

Você precisa desses certificados nas seguintes circunstâncias.

- Quando quer mudar seu status de permanência
- Quando sua criança for para uma creche (*Hoikuen*)
- Se deseja alugar uma casa pública da prefeitura ou da província

Entre em contato com

● Prefeitura de Matsumoto

Setor de Impostos Cíveis *Shiminzei-ka* TEL 0263-33-4218

Setor de Tributação *Nouzei-ka* TEL 0263-33-4886

Carteira de Habilitação

Para dirigir um veículo e moto no Japão é necessário possuir a carteira de habilitação. Leve sua carteira de motorista com você quando estiver dirigindo.

Inscreva-se numa auto-escola e faça o treinamento necessário para prestar os exames e obter a carteira de habilitação. Aqueles que possuem a carteira de habilitação válida do país de origem, poderão solicitar a troca para a carteira de habilitação japonesa realizando os procedimentos necessários.

● Carteira de habilitação aceita para dirigir no Japão

- Carteira de habilitação Japonesa
- Carteira de habilitação internacional expedida por país signatário da Convenção de Genebra
- Carteira de habilitação estrangeira da Alemanha, Suíça, França, Bélgica, Taiwan, Eslovênia e Mônaco. (é necessário a tradução em japonês.)



● Período permitido para dirigir no Japão

▪ Carteira de motorista japonesa

Até o prazo de validade indicada na carteira.

▪ Carteira de habilitação internacional

A data mais curta, um ano a partir da data de chegada ao Japão ou a data da validade escrito na carteira de motorista internacional.

▪ Carteira de habilitação estrangeira (com um documento traduzido da licença em japonês)

O mais cedo de qualquer um, um ano a partir da data de sua chegada ao Japão, ou a data de validade indicada na carteira de motorista estrangeira.

Se uma pessoa registrada como residente, dirige com uma carteira de motorista internacional ou uma carteira de motorista estrangeira, a pessoa deve ter permanecido no exterior por mais de três meses antes de vir ao Japão.

● Mude para a carteira de habilitação japonesa

O procedimento é feito no Centro de Habilitação (*Unten Menkyo Center*). É necessário levar o passaporte e a carteira de habilitação estrangeira válida, e deve ser comprovada a permanência no país onde obteve o mesmo por mais de 3 meses.

Mais informações à respeito no centro de habilitação.

Entre em contato com
Centro de habilitação Chunanshin
Chunanshin Menkyo center TEL 0263-53-6611



Emprego

● Emprego e status de permanência

Apenas determinados status de permanência permitem pessoas a trabalhar no Japão.

Pessoas com status de permanência como “estudante estrangeiro”, “atividades culturais”, “treinamento” e “dependente” não são permitidos para trabalhar. Se deseja trabalhar, precisa obter a “Permissão para participar de uma atividade diferente do permitido sob o status de permanência” (*Shikaku-gai Katsudou Kyoka*) do escritório de imigração.



● Consultas e apresentação de empregos

Hello Work fornece consultas de empregos. Leve seu passaporte e cartão de permanência ao visitar o Hello Work.

Nenhuma taxa é cobrada para consultas. Você também pode perguntar sobre empregos de meio período.

Utilizando o computador do Hello Work, poderá procurar vagas disponíveis em todo o Japão.

● Contratos de trabalho (*Roudou Keiyaku*)

Um contrato de trabalho é um acordo vinculativo entre você e seu empregador. O acordo inclui suas horas de trabalho e salário. O empregador declara o salário e as horas de trabalho por escrito e fornece-o ao empregado. É muito importante ter esses itens escritos. Exija que seu empregador lhe forneça um contrato de emprego por escrito.

● Se tiver algum problema

Consulte o Escritório de Inspeção de Normas de Trabalho (*roudou kijun kantoku-sho*), ou a seção de consulta da prefeitura municipal nos seguintes casos:

- O seu empregador não paga o seu salário.
- Seu trabalho é diferente do que o empregador prometeu a você.
- Assédio sexual ou intimidação no seu local de trabalho.

Além disso, se tiver outras dúvidas sobre o seu trabalho, por favor consulte.

Entre em contato com

- Hello Work Matsumoto TEL 0263-27-0111
- Escritório de Inspeção de Normas de Trabalho (*Roudou kijun kantoku-sho*) TEL 0263-48-5693

**Guia Multilíngue de vida cotidiana
do município de Matsumoto
31 de março de 2018**

**Publicação: Prefeitura de Matsumoto
Setor de Direitos Humanos e Igualdade de
Gêneros
(*Jinken danjo kyousei-ka*)
Matsumoto-shi Chuo 1-18-1 (M Wing 3º and)
Tel: 0263—39—1105**

